

Ce formulaire (libellé Acronyme projet-nomcandidat) doit obligatoirement être envoyé
sous **format pdf**
à l'adresse électronique : msh-app2020-contact@univ-lorraine.fr.

Date limite de candidature : le 17 janvier 2020 12 heures (Heure Paris)

A. TYPE DE DISPOSITIF DEMANDE	
MSHL « Projets 2020 »	<input checked="" type="checkbox"/>
MSHL « Initiatives »	<input type="checkbox"/>
B. RENSEIGNEMENTS D'ORDRE GENERAL	
Titre du projet (maximum : 150 caractères) : A Collaborative Digital Critical Edition of the Hodayot	
Acronyme ou titre court (maximum : 12 caractères) : HODAYOT	
Nom et prénom du coordonnateur.e. du projet : Jean-Sébastien Rey Statut et établissement : PR1 Laboratoire d'appartenance (code unité et intitulé) : EA3943 Ecritures Téléphone : 06 52 50 46 18 Courriel : jean-sebastien.rey@univ-lorraine.fr	
Indexation du projet (trois à cinq mots-clés) : Edition critique, Humanités numériques, Traitement de données, Linguistique hébraïque, Manuscrits de la mer Morte.	
Proposition qui témoigne d'une intention d'incubation en vue d'un projet de plus grande envergure (émergence) impliquant un.e ou plusieurs jeunes chercheur.e.s <input checked="" type="checkbox"/>	
Doctorant <input checked="" type="checkbox"/>	Master <input checked="" type="checkbox"/>
Stage obligatoire <input type="checkbox"/>	Stage non obligatoire <input type="checkbox"/>
Proposition qui mobilise un partenaire extérieur public	<input checked="" type="checkbox"/>
Proposition qui mobilise un partenaire extérieur privé	<input type="checkbox"/>
Proposition qui aboutira à la mise en œuvre d'une thèse	<input type="checkbox"/>
Proposition qui intègre un co-financement extérieur	<input checked="" type="checkbox"/>
Si oui de quelle nature : Financement de missions par les éditions Peeters (Leuven)	
Proposition à dimension internationale	<input checked="" type="checkbox"/>
Proposition à forte dimension d'actualité politique et sociale	<input type="checkbox"/>
Proposition liée aux défis sociétaux LUE	<input checked="" type="checkbox"/>

Tableau 1 : Partenaires du projet (les partenaires sont des laboratoires de recherche)

	Laboratoire ou autre groupe Nom et n° d'unité	Nom et prénom du correspondant du projet pour le laboratoire	Etablissement ou institution de rattachement	Nombre de chercheurs engagés par partenaire
Laboratoire Coordonnateur	Ecritures	Jean-Sébastien Rey	Université de Lorraine	1
Partenaire 2	Faculty of Oriental Studies	Jan Joosten	University of Oxford	1
Partenaire 3	Yale Divinity School	Eric D. Raymond	Yale University	1
Partenaire 4	Göttingen	Ingo Kottsieper	Akademie der Wissenschaften, Georg-August-Universität Göttingen	1

Tableau 2 : Budget du projet**Année 1 (2020)**

Financements : Demandés (D) / Acquis (A)	Masse salariale	Fonctionnement	Investissement	Total
Financement demandé à la MSH : (Mission Society of Biblical Literature [Boston] + rencontre des partenaires)		1500 € (D)		
Editions Peeters		800 € (A)		
Total		2300 €		2300 €

Année 2 (2021)

Financements : Demandés (D) / Acquis (A)	Masse salariale	Fonctionnement	Investissement	Total
Ecritures Colloque International		1500 € (A)		
UL Colloque International		2000 € (D)		
Financement demandé à la MSH Organisation d'un colloque international (3000 €) Appareil Photo Multispectral (3000 €) Mission à Jérusalem (1000 €) Mission de travail avec les partenaires (Metz ou Oxford) (1500 €) (Mission Society of Biblical Literature [San Antonio TX] 1500 €)		7000 € (D)	3000 € (D)	
Edition Peeters		800 € (A)		
Total		11300 €	3000 €	14300 €

C. Résumé de la proposition (de 1 à 5 pages maximum)

1. Résumé du projet (10 lignes maximum)

Le projet HODAYOT a pour objectif la réalisation d'une édition critique digitale et collaborative des rouleaux des *Hymnes* (Hodayot) retrouvés à Qumrân entre 1947 et 1952. Ces manuscrits hébreux datant du tournant de notre ère sont des témoins capitaux pour comprendre l'histoire du judaïsme ancien et du christianisme primitif. Le projet interdisciplinaire impose l'articulation de deux volets : (1) une **édition critique** des *Hymnes* et (2) la création d'une **plateforme digitale** permettant la publication et l'exploitation des données. Cette plateforme se caractérisera par : (1) **l'ouverture du modèle** tant dans la conception de la plateforme que dans la mise à disposition des données de la recherche ; (2) l'utilisation d'un modèle de données **multiplateformes** (collaboration avec d'autres plateformes similaires) ; (3) la **reproductibilité** du modèle mis à la disposition des chercheurs ; (4) la dimension **collaborative** qui permettra un développement autonome de la plateforme au terme du projet. Enfin, à terme, le projet servira d'incubateur pour monter un projet plus important relatif à l'édition digitale de manuscrits hébreux (projet ANR/DFG et ERC 2021).

2. Exposé scientifique du projet

Dans le prolongement du projet ANR/DFG PLURITEXT, le projet HODAYOT envisage d'articuler deux objectifs complémentaires : (1) la réalisation d'une édition critique, de la traduction et du commentaire philologique des manuscrits des *Hymnes* retrouvés dans les grottes 1 et 4 de Qumrân ; (2) la mise en place d'une plateforme digitale permettant à l'ensemble des collaborateurs de travailler à l'édition critique en ligne et en temps réel. Parallèlement, ce projet servira d'incubateur pour monter un projet plus important relatif à l'édition digitale de manuscrits hébreux. Le projet sera déposé auprès de l'ANR/DFG et de l'European Research Council et de l'ANR / DFG en 2021. On présentera successivement les deux volets du projet.

1. Volet 1 : Édition critique, traduction et commentaire philologique des Hodayot

1.1. État de l'art

Parmi les sept rouleaux découverts par les Bédouins au printemps 1947 dans la grotte 1 du Khirbet Qumrân, un manuscrit a été identifié comme contenant une collection d'*Hymnes* (en hébreu *Hodayot*). Ces poèmes expriment les sentiments et les idées d'un ou de plusieurs membres de la communauté de Qumrân. Cette composition est considérée comme l'un des textes qumraniens majeurs et les implications capitales de ce document pour la compréhension du judaïsme ancien et du christianisme naissant ont largement été reconnues par les chercheurs dès les premières années qui ont suivi sa découverte¹. Pourtant, en dépit de son importance capitale, il a fallu attendre 2009 pour voir son édition dans la collection officielle de publication des manuscrits de la mer Morte (*Discoveries in the Judaean Desert*)².

¹ Voir, parmi bien d'autres, A. Dupont-Sommer, « Les manuscrits de la mer Morte ; Leur importance pour l'histoire des religions » *Numen* 2 (1955): 168-89. La bibliographie sur les Hodayot est très importante, voir E. Schuller and L. DiTommaso, « A bibliography of the Hodayot, 1948-1996 », *DSD* 4 (1997) : 55-101.

² H. Stegemann with E. Schuller, translation of texts by C. Newsom, *1QHodayot^a*, DJD XL (Oxford : Clarendon Press, 2009).

La découverte de ce premier manuscrit (1QH^a), puis d'un second (1QH^b) en 1947³, a été complétée par la découverte de six autres rouleaux, plus fragmentaires, en 1952 dans la grotte 4 de Qumrân (4Q427-432), auxquels il faut rajouter quelques manuscrits (4Q433, 4Q433a et 4Q440) qui pourraient également appartenir à la même composition⁴. Ces manuscrits en peau – à l'exception de 4Q432 qui a été copié sur papyrus — sont datés paléographiquement entre 75 av. J.-C. (4QH^b) et le début de notre ère (1QH^a).

L'histoire complexe de la recherche relative à l'édition de ces différents rouleaux a été clairement décrite par Eileen Schuller dans le volume XL des *Discoveries in the Judaean Desert* publié en 2009. Nous n'en donnerons ici qu'un bref résumé.

Le rouleau des *Hymnes* de la grotte 1 fut un des deux rouleaux achetés par Eleazar Lipa Sukenik de l'université hébraïque aux Bédouins le 29 novembre 1947, jour de la signature de la résolution 181 de l'ONU prévoyant le plan de partage de la Palestine, établissant une frontière ferme entre l'état arabe qui deviendra Royaume de Jordanie et Israël jusqu'à l'occupation des territoires palestiniens en 1967. Sukenik publia très vite l'*editio princeps* en 1954-1955 sans aucune annotation. Il s'avèrera que la reconstruction du rouleau et l'ordre des fragments étaient erronés, ce qui impose de reprendre cette édition. Parallèlement, John Strugnell eut la responsabilité de la publication des fragments de la grotte 4. Il en confia finalement la publication à E. Schuller qui les publia en 1999⁵. A partir de 1962, Hartmut Stegemann, entreprit dans une thèse de doctorat de reprendre le travail d'édition et de reconstruction du rouleau des *Hymnes* de la grotte 1 (1QH^a). Le travail de Stegemann fut finalement publié, après sa mort, en 2009 par Eileen Schuller qui le compléta et incorpora une traduction anglaise des textes produite par Carol Newsom. Finalement, en 2010, Elisha Qimron publia également une édition éclectique du Rouleau des *Hymnes*⁶.

1.2. Aspect théorique du projet : la nécessité d'une nouvelle édition, d'une traduction et d'un commentaire des manuscrits des *Hymnes*

En dépit de l'excellent travail pionnier, mené entre autres par Sukenik, Milik, Strugnell, Stegemann, Puech, Schuller et Qimron, il reste un vaste chantier à entreprendre :

(1) L'édition de 1QH^a publiée par E. Schuller dépend grandement du déchiffrement et de la reconstruction du rouleau de Stegemann et de son équipe. Nous avons bon espoir de pouvoir encore progresser dans la reconstruction du rouleau et dans le placement de certains fragments

(2) Les évolutions technologiques dans le domaine de l'imagerie numérique et en particulier les images multispectrales en haute définition permettront de nouvelles lectures et une compréhension bien plus assurée des manuscrits. Il est capital de pouvoir obtenir du Musée du Livre de nouvelles photographies du rouleau et des fragments. Ce manuscrit n'étant pas intégré dans le projet de numérisation de la Leon Levy Dead Sea Scrolls Digital Library (www.deadseascrolls.org.il).

(3) De manière étonnante, l'édition de 1QH^a Schuller ne présente aucun appareil critique présentant les variantes des autres manuscrits et aucune tentative de stemmatisation n'a été élaborée. Bien que ces différents manuscrits présentent peu de variantes, il est néanmoins fondamental de comprendre comment le texte a été copié et transmis, comment il s'est développé et comment il a évolué au cours de sa transmission. L'analyse et l'examen des variantes que ce soit au niveau des micro-éléments ou au niveau de la macro-structure du texte est également un travail qui doit être mené.

³ J. T. Milik, « 35. Recueil de cantiques d'action de grâces », dans *Qumran Cave I*, by D. Barthélémy and J. T. Milik ; DJD I (Oxford : Clarendon Press, 1955). Pour la distinction entre en 1QH^a et 1QH^b voir E. Puech, « Quelques aspects de la restauration du Rouleau des Hymnes », *JJS* 39 (1988) : 38-55 ; E. Puech, « Restauration d'un texte hymnique à partir de trois manuscrits fragmentaires », *RdQ* 16 (1995) : 543-558.

⁴ E. Schuller and al., *Qumran Cave 4. XX. Poetical and Liturgical Texts, part. 2*, DJD XXIX (Oxford : Clarendon Press, 1999).

⁵ E. Schuller and al., DJD XXIX, op. cit.

⁶ E. Qimron, *The Dead Sea Scrolls. The Hebrew Writings Volume One* (Jerusalem: Yad Ben-Zvi, 2010).

(4) Les précédentes éditions ne présentent quasiment pas de commentaire philologique du texte hébreu. À ce titre, il est étonnant de constater que les notes relatives à la traduction sont quasi inexistantes dans l'édition de Schuller. C'est pourtant un point fondamental qui, au-delà de l'édition, conditionne la compréhension du texte.

(5) Enfin, un aspect capital du projet est sa dimension résolument numérique. Compte tenu de l'expérience acquise en édition de texte, nous envisageons de travailler directement en ligne, si bien que l'édition sera directement accessible au public au fil de son élaboration, permettant une interaction directe avec la communauté scientifique.

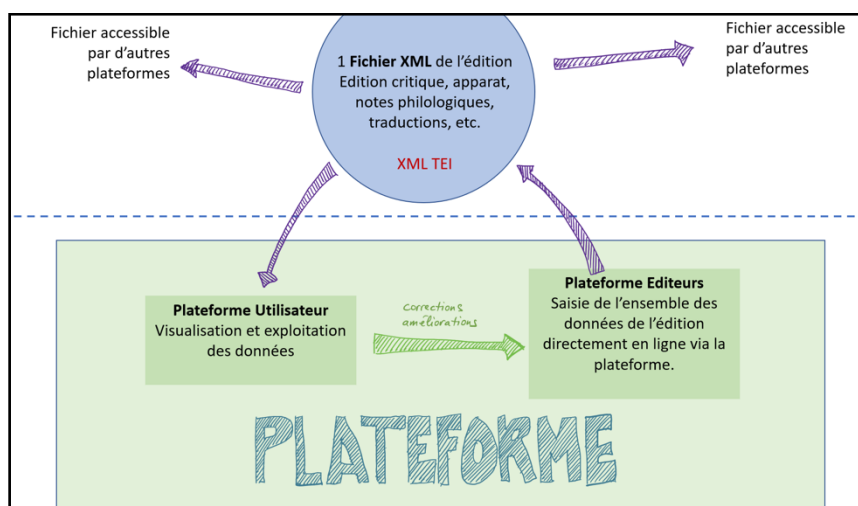
L'ensemble de ces éléments témoignent de l'urgence de mener une étude plus poussée de ce texte fondamental pour la compréhension de l'histoire et de la pensée de la communauté de Qumrân, et de manière plus large du judaïsme ancien et du christianisme primitif.

2. Volet 2 : A Collaborative Digital Critical Edition

Le point résolument novateur du projet est la mise en place d'une application collaborative d'édition critique, qui permettra le travail en ligne. Il s'agit de créer un modèle totalement ouvert tant pour la programmation de la plate-forme (C#, Javascript, archive Github) qu'au niveau du collationnement et du traitement des données scientifiques (XML TEI). Le projet sera mené en collaboration avec le projet *Scripta Qumranica Electronica* de l'université de Göttingen et avec les universités de Haïfa et de Tel Aviv (<https://www.uni-goettingen.de/de/441241.html>). Cette collaboration offre une bonne garantie de réussite du projet dans la mesure où l'application et la base de données sont déjà partiellement fonctionnelles et demanderont seulement une adaptation à notre projet.

Le but du projet est de développer et tester de nouvelles méthodes digitales d'édition et d'analyse des manuscrits hébreux de l'antiquité qui ne seraient pas possibles avec des éditions imprimées traditionnelles. Il s'agit de proposer une modélisation des données textuelles en combinant éditions diplomatiques et éclectiques, analyse systémique des variantes, liens intra- et extratextuels, liens vers des dictionnaires, etc.

La modélisation numérique comprendra trois entités : (1) les données de l'édition codée au format XML TEI ; (2) une plateforme éditeur destinée à la saisie des données et à l'encodage XML automatique ; (3) Une plateforme utilisateur destinée à la visualisation des données et à l'exploitation des données (présentation diplomatique des manuscrits, présentations synoptiques ou éclectiques, modélisation des variantes, consultation des manuscrits numérisés, etc.). L'édition critique de Ben Sira (projet PLURITEXT) et l'édition des *Hymnes* serviront de *test cases*.



2.1. Encodage de l'édition : indépendance des données textuelles et données multiplateformes

Nous avons trois impératifs : (1) **libérer le chercheur de l'encodage XML** pour qu'il puisse se consacrer exclusivement au travail d'édition (voir §2.2) ; (2) encoder le texte dans un format le plus simple et le plus clair possible en veillant à ce que l'encodage puisse être **multiplateforme** ; (3) **dissocier les données textuelles de la plateforme** pour garantir l'indépendance et la pérennité des données en dépit des évolutions technologiques.

L'aspect multiplateforme des données textuelles est capital pour assurer leur diffusion, leurs exploitations dans différents contextes et leur pérennité. En effet, outre la collaboration avec le projet *Scripta Qumranica Electronica* (Göttingen / Haifa / Tel Aviv), nous envisageons de collaborer et de partager les données avec plusieurs plateformes déjà existantes ou en cours de développement (par exemple : CEDAR [Université de Chicago], Shebanq [VU University Amsterdam], Sefaria.org). En ce sens, il est fondamental de pouvoir exporter les données sous différents formats (XML, JSON, CSV, TXT, etc.). L'exportation de l'ensemble des données XML permettra également de publier, à terme, une édition imprimée du travail. L'interopérabilité et le partage des données sont des points fondamentaux du projet.

2.2. Plateforme éditeurs : collaboratif, évolutif, publication synchrone

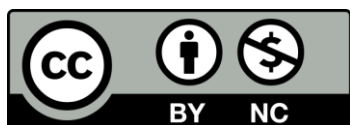
La plateforme collaborateurs permettra la saisie des données textuelles et paratextuelles directement en ligne : édition de chaque manuscrit indépendamment, apparat critique et description des variantes, notes de lectures, description morphologique et syntaxique, notes philologiques et linguistiques, liens intra- et extratextuel, traduction (français et anglais), insertion des images multispectrales hautes définitions et balisage des images.

Cette plateforme collaborateur aura trois avantages : (1) l'ensemble des données saisies seront directement encodées dans le fichier XML, libérant ainsi le chercheur de la contrainte technique de l'encodage et du balisage ; (2) les données saisies seront directement accessibles et exploitables par les utilisateurs sans avoir à attendre une publication imprimée ; (3) les utilisateurs pourront directement interagir pour corriger ou améliorer l'édition et l'analyse des données. Le modèle sera ainsi interactif et évolutif.

2.3. La plateforme utilisateur :

La plateforme utilisateur permettra la visualisation et l'exploitation des données : possibilité d'afficher chaque manuscrit indépendamment, plusieurs manuscrits en synopse ou d'afficher la reconstruction d'un archétype. Elle permettra la consultation directe de photographies multispectrales hautes définition en lien avec les transcriptions. Elle permettra également des recherches avancées sur les données textuelles que ces dernières concernent le texte (concordance) ou les notes (références croisées, intertextualité).

3. Un projet en total Accès Libre



Les données textuelles et la plateforme seront mises à disposition des chercheurs en licence Creative Commons BY-NC. Les données pourront être reproduites et améliorées, ou exploitées par des chercheurs sur d'autres plateformes. La licence libre aura pour but de convaincre les chercheurs qu'ils peuvent utiliser nos données sans aucune autre exigence que de faire avancer la recherche.

3. Méthodologie du projet (étapes, chronologies, interventions des partenaires...)

Mai-aout 2020	Elaboration de la plateforme en collaboration avec l'université de Göttingen. Design de l'application et codage en C#, Javascript, HTML et CSS. [Jean-Sébastien Rey et Ingo Kotsiepper]
Sept.-Déc. 2020	Intégration des données de l'édition achevée de Ben Sira (projet PLURITEXT) : transformation des fichiers Indesign en fichier XML, balisage des images, intégration des fichiers XML dans la plateforme. Adaptation de la plateforme en fonction du modèle. [Jean-Sébastien Rey]
Janvier 2021	Prise de photos multispectrales des fragments de la grotte 1 du rouleau des <i>Hymnes</i> conservés au musée du livre à Jérusalem (https://www.imj.org.il/en/wings/shrine-book/dead-sea-scrolls) [Jean-Sébastien Rey]
Février 2021	Intégration des photos sur la plateforme et intégration de la transcription de H. Stegemann qui servira de base de travail [Jean-Sébastien Rey et Ingo Kotsiepper]
Mars 2021-déc. 2021	Mise en place du travail sur la plateforme avec les collaborateurs et engagement du travail d'édition des manuscrits [Jean-Sébastien Rey, Eric Reymond et Jan Joosten]

4. Résultats attendus

Le projet permettra la mise en place effective de l'application, son évaluation et son amélioration à partir d'une édition critique déjà réalisée. Elle permettra le lancement du projet d'édition critique, de la traduction et du commentaire philologique du rouleau des *Hymnes* en ligne directement sur la plateforme.

Au terme du projet, nous aurons donc :

1. Une application en ligne d'édition critique des textes disponibles. Cette plateforme sera à disposition non seulement de notre projet, mais plus largement de l'ensemble de la communauté scientifique. Le point fondamental est la répliquabilité du modèle, soit en intégrant dans la base d'autres éditions de texte, soit en mettant la plateforme à disposition d'autres chercheurs.
2. Une édition critique en ligne du livre de Ben Sira, de sa traduction et de ses notes philologiques qui servira de modèle test.
3. L'engagement effectif du travail, en ligne, de la nouvelle édition du rouleau des *Hymnes*.
4. La préparation d'un projet de plus grande envergure sur les *Hymnes* qui sera déposé auprès de l'ANR/DFG et de l'ERC.

5. Retombées économiques et ou sociétales possibles

Le présent projet est fondamental d'un point de vue sociétal en ce qu'il propose plusieurs changements de paradigmes scientifiques :

(1) En termes d'édition critique des textes, le modèle numérique permet de sortir de la dichotomie entre éditions diplomatiques et éditions éclectiques. Il offre une nouvelle manière d'appréhender les textes sous l'angle de leur pluralité et de leur constante évolution et transformation.

(2) La méthode de travail que nous proposons vise à mettre directement à disposition des chercheurs les premières ébauches de notre travail d'édition critique en offrant la possibilité aux

chercheurs d'interagir directement en améliorant directement l'édition. La précision scientifique de l'édition avance par les critiques successives directement intégrées.

(3) Fondamentalement, le projet mettra à la disposition de la communauté scientifique un outil d'édition critique de texte collaboratif en ligne, selon un modèle totalement libre et ouvert. Non seulement la plateforme aura vocation à accueillir d'autres éditions critiques, mais encore elle mettra à la disposition de la communauté scientifique un nouveau modèle théorique et pragmatique d'édition critique de textes de la littérature juive de l'antiquité. L'impact sociétal est considérable puisqu'il permettra un accès direct à ces textes dans une édition scientifique et critique, accompagné de commentaire linguistique fondamentaux pour comprendre ces textes fragmentaires.

6. Dimension internationale


La dimension internationale est constitutive du projet HODAYOT. Pour l'édition critique des *Hymnes*, il fait collaborer trois partenaires : l'Université de Lorraine (porteur du projet), l'université d'Oxford (Jan Joosten, Regius Professor of Hebrew) et l'université de Yale (Eric Reymond, Senior Lecturer). La collaboration de ces trois partenaires bénéficie désormais d'une longue expérience de collaboration qui confère une bonne garantie de succès du projet. À ces trois partenaires s'ajoute un quatrième de l'Université de Göttingen (Ingo Kottsieper, PD Dr.), renforçant notamment la dimension franco-allemande du projet. En outre, le projet s'étendra rapidement par l'intégration du Pentateuque Samaritain dans la base de données avec la collaboration de Stefan Schorch (Univesität Halle-Winttenberg).

D. LES CHERCHEUR.E.S ENGAGÉ.E.S

Nom et prénom	Statut*	Discipline ou section CNU ou section CNRS	Laboratoire ou groupe d'appartenance	Etablissement	Courriel
Chercheur.e. 1 porteur de l'opération Jean-Sébastien Rey	PR	76	Ecritures	Université de Lorraine	jean-sebastien.rey@univ-lorraine.fr
Chercheur.e. 2 Jan Joosten	PR	15	Oriental Institute	Oxford University	jan.joosten@orinst.ox.ac.uk
Chercheur.e. 3 Eric Reymond	MCF	15	Yale Divinity School	Yale University	eric.reymond@yale.edu
Chercheur.e. 4	PR	15	Göttingen	Göttingen	Ingo.Kottsieper@mail.uni-goettingen.de

Ingo Kottsieper					
...					
Nombre total de chercheur.e.s					

* Pr, MCF, CR, DR, IR, IE, Tech, doctorant.e, post-doc (dans ce dernier cas, préciser si salarié, boursier ou non au sein d'un laboratoire ou contractuel sur l'opération).

Nom, prénom du porteur.e de projet Jean-Sébastien Rey Date :15/01/2020	Nom, prénom du responsable du laboratoire Elena Di Pede, directrice adjointe Date : 16/01/2020
Signature : 	Signature : 